

Bibliography

- Boonyapatipark, Tasanalai. 1983. A study of aspect in Thai.
Ph. D. dissertation, University of London.
- Clark, Eve V. 1974. Normal state and evaluative viewpoint.
Language 50: 316-332.
- Clark, M. 1978. Coverbs and case in Vietnamese. Canberra: The
Australian National University.
- Comrie, B. 1978. Aspect. London: Cambridge University Press.
- Delancey, Scott. 1981. An interpretation of split ergativity and
related patterns. Language 57: 626-657.
- Delancey, Scott. 1982. Aspect, transitivity and viewpoint.
In Paul J. Hopper (ed.), Tense-aspect: Between semantics &
pragmatics, pp. 167-183. Amsterdam: John Benjamins
Publishing Company.
- Fillmore, Charles J. 1966. Deictic categorization in the
semantics of 'come'. Foundation of Language 2: 219-227.
- Givon, Talmy. 1973. The time-axis phenomenon. Language 49: 890-925.
- Jackendoff, R. 1972. Semantic interpretation in generative grammar.
Cambridge: The MIT Press.
- Jackendoff, R. 1983. Semantics and cognition. Cambridge:
The MIT Press.
- Johansson, G. 1964. Perception of motion and changing form.
Scandinavian Journal of Psychology 5: 181-208.

- Kess, Joseph F. 1991. On the developing history of psycholinguistics. Language Sciences 13: 1-20.
- Levinson, S. 1983. Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, John. 1977. Semantics. 2 Vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, John. 1968. Introduction to Theoretical Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, G. A. and Johnson-Laird, P. N. 1976. Language and perception. Cambridge: The Belknap Press.
- Radden, Gunter. 1988. The concept of motion. in Werner Hüllen and Rainer Schulze Tübingen (eds.) Understanding the lexicon, meaning, sense and world knowledge in lexical semantics. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Sereechareonsatit, Tasanee. 1984. Conjunct verbs and verbs in series in Thai. Ph.D. dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Supanwanit, Ing-orn. 1972. Tense in Thai. Master's thesis, Chulalongkorn University.
- Tanz, C. 1980. Studies in the acquisition of deictic terms. New York: Cambridge University Press.
- Thepkanjana, Kingkarn. 1986. Serial verb constructions in Thai. Ph. D. dissertation, University of Michigan.
- Wierzbicka, Anna. 1988. The semantics of grammar. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

המחבר

Appendix A

Verbs denoting spatial relations

1. Motion verbs

1.1 Verbs of translation

1.1.1 Verbs of displacement

1.1.1.1 Causative verbs

Verbs indicating agent initiating motion

1. kra72tuk2 กระตุก seize

man1 kra72tuk2 ʔən1 pay1 caak2 mii1 kuu1

มัน กระตุก เงิน ไป จาก มือ กู

it seize money go from hand I

'He seized the money from my hand.'

2. khap2lay3 ขับไล่ drive

khau5 khap2lay3 phaap3 nan4 pay1 caak2 sa1mɔɔŋ5

เขา ขับไล่ ภาพ ฉัน ไป จาก สมอง

he drive scene that go from brain
 'He drove the scene from his brain.'

3. khwian3 ^๓ขว้าง throw

baan1 khuu3 koo3 khwian3 khoo5 pay1 baan3

บาง คู่ ก็ ขว้าง ของ ไป บ้าน

some couple then throw thing go house

khon1 win2

คน อื่น

people other

'Some couples threw things at others' house.'

4. khwak4 ^๓ควัก dig out

naan1 wia3 khwak4 ton1 maa1 hay3 wan1

นางเอื้อ ควัก เงิน มา ให้ อา

Mrs. Eua take out money come give Uan

'Mrs. Eua took out some money to give Uan.'

5. chuan1 ^๓ชวน persuade

naa1 chuan1 ruu4 maa1 ween1

นา ชวน รุ่ง มา เอง

Naa persuade Rung (me) come self

'Naa by herself persuaded me to come.'

6. sat4 ๓ัด throw

khun1phoo3 sat4 maa1 hay3 phom5

คุณพ่อ ๓ัด มา ให้ ผม

father throw come give I

'Father threw (it) to me.'

7. diŋ1 ดึง pull

lɔɔn2 diŋ1 phaa3chet4tua1 maa1

หล่อน ดึง ผ้าเช็ดตัว มา

she pull towel come

'She pulled the towel away.'

8. biŋ2 ๓ิ่ง rush

khau5 biŋ2 rot4 pay1 yaŋ1 baan3 phra7kha1nooŋ5

เขา ๓ิ่ง รถ ไป ๓ิ่ง บ้าน พระโขนง

he rush car go to house Phrakhanong

'He rushed by car to the house in Phrakhanong.'

9. pɔɔn3 ๓้อน feed

than3 pɔɔn3 kham1thaam5 maa1 tit2tit2

ท่าน ๓้อน คำถาม มา ติตๆ

he feed question come closely

'He put the question very closely.'

10. phon3 ฝน emit

khau5 phon3 khwan1 maa1 thaang1 ca1muuk2

เขา ฝน ควัน มา ทาง จมูก

he emit smoke come way nose

yaang2cham1naan1

อย่างชำนาญ

skillfully

'He emitted smoke through his nose skillfully.'

11. yiin3 ยื่น hand

khau5 yiin3 phaa3chet4tua1 maa1 hay3 chan5

เขา ยื่น ผ้าเช็ดตัว มา ให้ ฉัน

he hand towel come give I

'He handed the towel to me.'

12. lay3 ไล่ drive

khau5 lay3 ruŋ4ru74caa1 pay1 khaang3laŋ5

เขา ไล่ รุ่งรุจา ไป ข้างหลัง

he drive Rungrucaa go back

'He drove Rungrucaa back.'

don't keep matter that come think again at all
 'Don't think about it again at all.'

4. khon5 หน carry

loon2 khon5 kraʔ2pau5 maa1 ʔeeŋ1

หล่อน หน กระเป๋า มา เอง

she carry bag come oneself

'She carried the bag herself.'

5. khaap3 คาบ take

nooŋ4saau5 kee1 khaap3 khaau2 maa1 fɔoŋ4 chay3may4

น้องสาว แก คาบ ข่าว มา ฟ้อง ไขข้อ

sister you take news come inform ques.

'Your sister told you the news, didn't she?'

6. khlian3tua1 เคลื่อนตัว move oneself

wee1nik4 khlian3tua1 maa1 yaaŋ2ŋiap3chiap3

เวีนิก เคลื่อนตัว มา อย่างเงียบเงียบ

Weenik move oneself come silently

'Weenik moved silently.'

7. cuuŋ1 จุง lead

naaŋ17ia3 cuuŋ1 ʔɔɔ1ra1nop4 maa1 khaaŋ3 noɔk3
นางเออ จุง อรณพ มา ข้าง นอก
Mrs. Eua lead Aoranop come side out
'Mrs. Eua led Aoranop outside.'

8. chok2 ฉก seize

lon2 ʔɔɔŋ3 chok2 ʔən1dian1 maa1 sia5
หลอน ต้อง ฉก เงินเดือน มา เสีย
she must seize salary come perf.
'She had to take away his salary.'

9. chut2 ฉุด drag

mon1 ʔɔɔŋ3 chut2 khau5 maa1 caak2 phaa1thi74nii1 nan3
มน ต้อง ฉุด เขา มา จาก พาทีน นั้น
Mon must drag he come from Phaathinii that
'You must drag him away from Phaathinii.'

10. chiŋ1 ชิง grab

phom5 ʔɔɔŋ3 chiŋ1 khun1 maa1 hay3 day3
ผม ต้อง ชิง คุณ มา ให้ ได้
I must grab you come give able

'I must grab you.'

11. teeŋ2tua1 แต่งตัว put on

lon2 teeŋ2tua1 maa1 ʋuat2 phuak3 khon1ŋaan1

หล่อน แต่งตัว มา อวด พวก คนงาน

she put on come show group worker

'She put it on show the workers.'

12. thii5 ถือ carry

laʋ1kaan1 thii5 khuat2 bia1 maa1 hay3 luŋ1

ลกาา ถือ ขวด เบียร์ มา ให้ ลุง

Lakaan carry bottle beer come give uncle

'Lakaan took a bottle of beer to the Uncle.'

13. nam1 นำ take

phoo3 nam1 phon5la1may4 maa1 caak2 baan3

พ่อ นำ ผลไม้ มา จาก บ้าน

father take fruit come from house

'Father took some fruit from home.'

14. praʔ2khooŋ1 ประคอง support

saau5chay4 praʔ2khooŋ1 maa1tii1 maa1 thiŋ5 khaaŋ3bon1

สาวใช้ ประคอง มาดี มา ถึง ข้างบน

maid support Maatii come to upstairs

'The maid helped Maatii in upstairs.'

15. phuəŋ3 พ่วง take

cha1naa1thip4 phuəŋ3 loon2 maa1 duay3

ชนากิพ พ่วง หล่อน มา ด้วย

Chanaathip take she come as well

'Chanaathip took her.'

16. phraak3 พราก part

may3 mii1 khray1 phraak3 khau5 pay1

ไม่ มี ใคร พราก เขา ไป

neg. have who part he go

caak2 nii1 day3

จาก นี้ ได้

from Nii(me) able

'No one can part him from me.'

17. phaa1 พา take

khun1 phaa1 phom5 maa1 thii3nii3 tham1may1

คุณ พา ผม มา ^{ที่นี่} ทำไม

you bring I come here why

'Why bring me here?'

18. mii1 มี have

lon2 mii1 phaa3chet4tua1 maa1 duay3

หล่อน มี ผ้าเช็ดตัว มา ด้วย

she have towel come also

'She has a towel with her.'

19. yok4 ยก carry

mee3yeeem4 yok4 chaam1 maa1 thii3 to74

แม่แยม ยก ชาม มา ^{ที่} โต๊ะ

Mrs. Yaem carry bowl come at table

'Mrs. Yaem carried the bowl to the table.'

20. yeeη3 แห้ง seize

thəə1 yeeη3 klooy3yaa1sen3 maa1 day3

เธอ แห้ง กล้องฮาเส้น มา ได้

she seize pipe come able

'She was able to seize the pipe.'

21. ruam1 รวม gather

ลว๑น2 ca๗2 ruam1 ๗๑น1 tha๗4mot2 pay1 the๑๗1huay5

หล่อน จะ รวม เงิน ทั้งหมด ไป แหงทวย

she fut. gather money all go buy lotteries

'She will get all her money together to buy lottery tickets.'

22. rap4 รับ take

ว๑๑๗3 rap4 ru๗4ru๗4caa1 maa1 caak2 baan3sa1soo5noy4

ว่อง รับ รั้งร๑จ๑ มา จาก บ้านโสนน้อย

Waong take Rungrucaa come from Sanonoy House

'Waong took Rungrucaa from Sanonou House.'

23. laak3 ลาก drag

phii3nii3 laak3 naa5 maa1 thii3nii3

พี่น้อง ลาก น๑ มา ที่นี่

Brother Nok drag Naa(me) come here

'Brother Nok dragged me here.'

24. lam1liaŋ1 ลำเลียง take

dek2saau5 lam1liaŋ1 ʋaa1haan5 maa1 thii3 toʋ4
 เด็กสาว ลำเลียง อาหาร มา ที่ โต๊ะ
 young lady take food come at table

'The young lady took the food to the table.'

25. suam5 สวม put on

ruŋ4ruʋ4caa1 suam5 kaaŋ1keeŋ1 pay1
 รุ่งรุจา สวม กางเกง ไป
 Rungrucaa put on trouser go

'Rungrucaa put on the trousers.'

26. yip2 หยิบ pick up

loon2 yip2 naŋ5sii5phim1 maa1 ʋaan2
 หล่อน หยิบ หนังสือพิมพ์ มา อ่าน
 she pick newspaper come read

'She picked up the newspaper to read.'

27. hooʋ2 หอบ take

nat4 hooʋ2 luuk3 maa1 thii3 ray3
 นัส หอบ ลูก มา ที่ ไร่
 Nas take child come at farm

'Nas took his children to the farm.'

he return come house early

'He returned home early.'

2. khin3 ^๓ _๓ descend

bun1soŋ2 khin3 ban1day1 maa1 lɛɛw4

บุญส่ง ^๓ _๓ บ้านใต้ มา แล้ว

Bunsong descend stairs come already

'Bunsong has already come down the stairs.'

3. khau3 ^๓ _๓ enter

naay1week3 phəŋ3 khau3 maa1 thii3nii3

นายเวก เพิ่ง เข้า มา ที่นี่

Mr. Week just enter come here

'Mr. Week just came in.'

4. khlaan1 * คลาน crawl

rot4 khan1 suay5 phəŋ3 khlaan1 maa1

รถ คัน สวย เพิ่ง คลาน มา

car clas. nice just crawl come

bon1 tha1non5si1men

บน ถนนซีเมนต์

on cement road

'A nice car is crawling along the concrete road.'

5. khoo1cɔɔn1 โคจร move round

thuk4yaaŋ2 ca72 khoo1cɔɔn1 maa1 rəm2 may2
 ทุกอย่าง จะ โคจร มา เริ่ม ใหม่
 everything fut. move round come begin again
 'Everything will change and begin again.'

6. chooy1 โഴย flow

klin2 men5 chooy1 maa1
 กลิ่นเหม็น โซย มา
 odor bad flow come
 'A bad smell came.'

7. daŋ1 ดัง sound

siaŋ5 naaŋ17ɛɛp2 daŋ1 maa1 caak2 nook2 hooŋ3
 เสียง นางแอบ ดัง มา จาก นอก ห้อง
 voice Mrs. Aaep sound come from out room
 'The voice of Mrs. Aaep came from outside the room.'

8. dɔɔn1 เดิน walk

yaay1moot2 dɔɔn1 maa1 non3 læɛw4
 ยายโหมด เดิน มา โนน แล้ว
 old Moot walk come overthere already
 'Old Moot is already coming.'

9. dœn1thaag1 เดินทาง travel

khau5 dœn1thaag1 maa1 thiŋ5 miaŋ1thay1 mia3waan1
 เขา เดินทาง มา ถึง เมืองไทย เมื่อวาน
 he travel come reach Thailand yesterday
 'He arrived in Thailand yesterday.'

10. taam1 ตาม follow

lœon2 taam1 khau5 maa1 con1 thiŋ5 baan3
 หล่อน ตาม เขา มา จน ถึง บ้าน
 she follow he come until reach house
 'She followed him to the house.'

11. thiŋ4 ingsing leave

chan5 klua1 phii3 caʔ2 thiŋ4 chan5 pay1
 ฉัน กลัว พี่ จะ ingsing ฉัน ไป
 I fear brother(you) fut. leave I go
 'I'm frightened you are going to leave me.'

12. praat2 ปรวด rush

thœŋ1 praat2 maa1 haa5 mœw5
 เธอ ปรวด มา หา ทน
 she rush come find doctor

'She rushed to get the doctor.'

13. phla72 พละ leave

meem2 nan2 phla72 pay1 leeW4

แหม่ม นั้น พละ ไป แล้ว

Western lady that leave go already

'The Western lady has already left.'

14. phaan2 ผ่าน pass

khon1 klum2 niŋ2 phaan2 maa1

คน กลุ่ม หนึ่ง ผ่าน มา

people group one pass come

'One group of people came by.'

15. phon4 พ้น pass

phuak3 nii4 phon4 pra72tuu1 maa1

พวก นี้ พ้น ประตู มา

group this pass door come

kwaa3 pen1nii3 loey1

ก็ เป็นหนี้ เลย

then be in debt right away

'After these people pass the door, they will be in debt
right away.'

16. yooŋ3 ฮ็อง walk on tiptoe

son5tha1yaa1 yooŋ3 maa1 thii3 mum1 hooŋ3

สนธยา ฮ็อง มา ที่ มุม ห้อง

Sonthayaa walk on tip toe come at corner room

'Sonthayaa tip-toed to the corner of the room.'

17. yeek3 แยก part

khau5 roo1 con1 phuak3 loon2 yeek3 pay1

เขา รอ จน พวก หล่อน แยก ไป

he wait till group she part go

'He waited until the women left.'

18. root3 หมด be free of

ʔuan1 root3 maa1 daay3

อาน หมด มา ได้

Uan be free of come able

'Uan could be free.'

19. ra74bii1 ระเบิด spread

chii3siaŋ5 khau5 ra74bii1 pay1 klay1

ชื่อเสียง เขา ระเบิด ไป ไกล

reputation he spread go far away

'His reputation spread far and wide.'

24. waay3 ว่าส swim

rau1 ๓๖๓3 waay3 pay1 ๗๕๓1

เรา ต้อง ว่าส ไป เอง

we must swim go self

'We have to swim by ourselves.'

25. wi๓3 วิ่ง run

khon1 nay1 baan3 wi๓3 maa1 thii3 pra72tuu1

คน ใน บ้าน วิ่ง มา ที่ ประตู

people in house run come at door

'Someone in the house ran to the door.'

26. sa72phat4 สะพัด spread

khaaw2 beep2 nii4 mak4 ca72 sa72phat4 pay1 rew1

ข่าว แบบ นี้ มักจะ สะพัด ไป เร็ว

news type this often spread go fast

'News of this type often spreads fast.'

27. so๓๓2 ส่อง shine

se๓๓5fay1 so๓๓2 maa1 caak2 daan3bon1

แสงไฟ ส่อง มา จาก ด้านบน

light shine come from upper side

'The light shone from the upper side.'

32. ๗๖๖k2 ออก exit

khun1phaa1 ๗๖๖k2 maa1 caak2 baan3 leeW4

คุณภา ออก มา จาก บ้าน แล้ว

Ms. Phaa exit come from house already

'Ms. Phaa has already left the house.'

33. ๗een1๗iaŋ1 เอนเื้อียง incline

khwaam1khit4 khau5 ๗een1๗iaŋ1 pay1

ความคิด เขา เอนเื้อียง ไป

idea he incline go

thaaŋ1 riaŋ3rak4khray4

ทาง เื้อียงรักใคร่

direction love affairs

'He was always thinking about love.'

1.1.2 Verbs of possession

1. kuu3 ู้ loan

chan5 kuu3 kee1 maa1 sooy5phan1

ฉัน ู้ แก มา สองพัน

I loan him come two hundred

'He borrowed him two hundred.'

2. khoo5 ทอ ask

chan5 khoo5 ʔuan1 maa1 chua3khraaw1

ฉัน ทอ อวด มา ชั่วคร่าว

I ask Uan come temporarily

'I asked Uan to come for a short time.'

3. caay2 จำส pay

kee1 koo3 caay2 hay3 phoo3mee3 man1 pay1 looy1

แก ก็ จำส ให้ พ่อแม่ มัน ไป เลส

he then pay give parent it go right away

'He, then, paid their parents right away.'

4. sii4 ซื้อ buy

phii3soŋ2 sii4 maa1 caak2 nay5

พี่สง ซื้อ มา จาก ไหน

Brother Song buy come from which

'Where did you buy it?'

5. daay3 ได้ get

dek2 nan3 daay3 ʔoen1 pay1

เด็ก นั้น ได้ เงิน ไป

child that able money go

'That child got the money.'

6. faak2 ผาก pass

khun1cum5 faak2 khooŋ5 maa1 hay3 mee2

คุณจุ่ม ผาก ของ มา ให้ แม่

Khun Cum pass thing come give mother

'Khun Cum gave something to you.'

7. yiim1 ยืม borrow

loon2 yiim1 naŋ5sii5 maa1 ʔaan2

หล่อน ยืม หนังสือ มา อ่าน

she borrow book come read

'She borrowed some books (to read).'

8. rap4 รับ receive

ʔat2 rap4 ban1chii1 maa1 caak2 pha1nak4ʔaan1

อรรัตน์ รับ บัญชี มา จาก พนักงาน

At receive account come from official

'At received the account from the official.'

9. hay3 ให้ give

thaw3kɛɛ2 hay3 ʔəən1 maa1

เถ้านก ให้ เงิน มา

boss give money come

'The boss gave money away.'

1.1.3 Verbs of communication

1. kam1chap4 กำชับ confirm

khau5 kam1chap4 phian3 pay1 waa3 yaa2 phuut3

เขา กำชับ เพื่อน ไป ว่า อย่า พูด

he confirm friend go that don't say

'He made sure that his friend would not say anything.'

2. tsoop2 ตอบ answer

loon2 tsoop2 khau5 pay1 duay3 siau5 khooy3

หล่อน ตอบ เขา ไป ด้วย เสียง ค่อย

she answer he go with voice soft

'She answered him with a soft voice.'

3. thoo1raisap2 โทรศัพท์ telephone

yaa2 thoo1raisap2 pay1 na74

อย่า โทรศัพท์ ไป นะ

don't telephone go prt.

'Don't call (there).'

4. ว่า waa3 tell

thaw3ray2 koo3 waa3 maa1

เท่าไร ก็ ว่า มา

how much then tell come

'No matter how much, tell me.'

5. **รับทราบ** **rap4saap3** **learn**

mon1ra1daa1 rap4saap3 maa1 caak2 chon1na1sɔɔn5

มอนรดา รับทราบ มา จาก ชนสวรรค์

Monradaa learn come from Chonnasaon

'Monradaa learned about it from Chonnasaon.'

1.2 Verbs of rotation

1.2.1 Verbs of direct bodily action

1. **kwaat2 (taa1)** **กวาด** **sweep**

khau5 kwaat2 taa1 pay1 rɔɔp3rɔɔp3

เขา กวาด ตา ไป รอบๆ

he sweep eye go all over

'His eyes swept all over the place.'

2. **kaaw3** **ก้าว (ก้าว, เท้า)** **step**

than1yaa1 kaaw3 pay1 thii3 hɔɔŋ3nɔɔn1

ธัญญา ก้าว ไป ที่ ห้องนอน

Thanyaa step go at bedroom

'Thanyaa stepped into the bedroom.'

3. kra1thəp2 กระเฝิบ (ตัว) move

ʋuan1 kra72thəp2 pay1 lɛɛw4 luk4khin3

อวาล กระเฝิบ ไป แล้ว ลุกขึ้น

Uan move go then get up

'Uan moved away and then got up.'

4. chii4 ชี้ (นิ้ว, มือ) point (finger, hand)

khau5 chii4 pay1 yaŋ1 phɛɛn2maay4

เขา ชี้ ไป ยั้ง แผ่นไม้

he point go to board

'He pointed at the board.'

5. thooy5 ถอย (หลัง) move backward

ʋuan1 thooy5 pay1 thii3 tha1non5silmen1

อวาล ถอย ไป ที่ ถนนซีเมนต์

Uan move go at cement road

'Uan moved back to the concrete road.'

6. thooʔ3 (taa1) ทอด (ตา) cast (eyes)

khau5 thooʔ3 taa1 pay1 yaŋ1 ʋiik faay2 niŋ2

เขา ทอด ตา ไป ยั้ง อีก ฝ่าย หนึ่ง

he cast eye go to another side one

'He cast his eyes from one side to the other.'

7. buy3 บั๊ย (ปาก) protude (lips)
- loon2 buy3 paak2 pay1 yaŋ1 nooŋ4chaay1
 หล่อน บั๊ย ปาก ไป ยัง น้องชาย
 she protude lips go to younger brother
 'She protuded her lips her younger brother.'
8. bian1 (naa3) เบี่ยน (หน้า) turn (face)
- phim1ha72thay1 bian1 naa3 pay1 thaay1 ʔin2
 พิมพหทัย เบี่ยน หน้า ไป ทาง อื่น
 Phimhathay turn face go direction other
 'Phimhathay turned his face in the other direction.'
9. phloo2 (hua, naa3) โพล (หัว, หน้า) emerge (head, face)
- man1 may3 phloo2 maa1 ləəy1
 มัน ไม่ โพล มา เลย
 it (he) neg. emerge come right away
 'He hasn't appeared at all.'
10. han5 หั้น (หน้า) turn (face)
- naay1bun1soŋ2 han5 pay1 thaay1 dek2saau5
 นายบุญส่ง หั้น ไป ทาง เด็กสาว
 Mr. Bunsong turn go direction young lady
 'Mr. Bunsong turned in the direction of the young lady.'

11. liaw5 เหลี้ยว (หน้า) turn (face)

neen1 liaw5 pay1 duu1

เนน เหลี้ยว ไป ดู

novice turn go see

'The novice turned to see.'

12. liap2 เหลือบ (ตา) glance

วอว1rainop4 liap2 pay1 มอว๑1 naa๑17εεp2

อรณพ เหลือบ ไป มอง นางนอน

Aoranop glance go look Mrs. Aaep

'Aoranop glanced at Mrs. Aaep.'

13. ๑๕๓5 แหงน (หน้า) turn up (face)

khau5 ๑๕๓5 naa3 pay1 มอว๑1 thii3 ra1bia๑1

เขา แหงน หน้า ไป มอง ที่ ระเบียง

he turn up face go look at balcony

'He raised his head to look at the balcony.'

14. ๖๑๑1 เอียง (หน้า) lean (face)

loon2 ๖๑๑1 pay1 klay3 phii3chaay1

หล่อน เอียง ไป ใกล้ พี่ชาย

she lean go near older brother

'She leaned toward her older brother.'

2. khooŋ4 ค้อน look (with displeasure)

naaŋ17ia3 khooŋ4 pay1 thaaŋ1 ʔoo1ra1nop4

นางเอ๋อ ค้อน ไป ทาง อรณพ

Mrs. Uea look go direction Aoranop

khwap2 yay2

ทวิบ ใหญ่

immediate big

'Mrs. Uea gave Aoranop an immediate look of displeasure.'

3. mooŋ1 มอง look

khau5 mooŋ1 pay1 thaaŋ1 ra1biaŋ1

เขา มอง ไป ทาง ระเบียง

he look go direction balcony

'He looked in the direction of the balcony.'

Appendix B

Verbs denoting temporal relations

1. Process

1.1 The use of pay1

1. khit4 คิด think

khaw4 ʋaat2 khit4 pay1 daay3 thiŋ5 nay5nay5

เขา อาจ คิด ไป ได้ ถึง ไหนไหน

he may think go able reach where

'He might think about it so far.'

2. faŋ1 ฟัง listen to

thau3kɛɛ2 faŋ1 pay1 riay3riay3

เจ้านาย ฟัง ไป เรื่อยๆ

boss listen to go continually

'The boss continued to listen.'

3. liaŋ4 เลี้ยง bring up

ʔeŋ1 caʔ2 liaŋ4 phuak3 nii4 pay1

เลี้ยง จะ เลี้ยง พวก นี้ ไป

you will bring up group this go

ʔiik2 kii2 wan1

อีก ก็ วัน

again how much day

'How long will you keep on taking care of these people?'

4. wiʔ4caan1 วิจารณ์ comment

phuak3 nii4 koo3 day3 tee2 wiʔ4caan1 kan1 pay1

พวก นี้ ก็ ได้ แต่ วิจารณ์ กัน ไป

group this then able just comment together go

'They are able to go on giving their comments.'

5. yit4 ยึด hold

loon2 caʔ2 yit4 ʔaan1 nii4 pay1 con1 taay1

หล่อน จะ ยึด งาน นี้ ไป จน ตาย

she fut. hold job this go till die

'She will have this job until she dies.'

6. laaŋ4 ล้าง wash

laaŋ4 naa3 pay1 phlaaŋ1phlaaŋ1 koon2 na74

ล้าง หน้า ไป พลาŋŋ ก่อน นะ

wash face go in the meantime before prt.

'Wash your face in the meantime.'

7. han2 หั่น cut

khau5 han2 muu5 pay1 dooy1 may3 son5cay1 naaŋ17ia3

เขา หั่น หมู ไป โดย ไม่ สนใจ นางเอื้อ

he cut pork go by neg. interest

'He went on cutting up the pork without paying attention to Mrs. Uea.'

8. ʔet2 เล็ด say noisily

yaa2 ʔet2 pay1 diaw5 phuak3 nan4 ruu4

อย่า เล็ด ไป เดียว พวก นั้น รู้

don't say noisily go lest group that know

'Don't speak so loud lest they hear.'

6. ɲiap3ɯan1 เงียบจัน silent

mon1ra1daa1 ɲiap3ɯan1 pay1 chua3ʋit2cay1

มอนรดา เงียบจัน ไป ชั่วจิตใจ

Monradaa silent go a while

'Monradaa went silent for a while.'

7. ceŋ4 เจ็ง be finished

baaŋ1 raay1 ceŋ4 pay1 leɛw4

บาง ราษฎ เจ็ง ไป แล้ว

some case be finished go already

'Some are finished already.'

8. dap2 ดับ extinguish

fay1 nay1 hooŋ3 dap2 pay1 leɛw4

ไฟ ใน ห้อง ดับ ไป แล้ว

light in room extinguish go already

'The light in the room was already extinguished.'

9. taay1 ตาย die

khaw5 taay1 pay1 leɛw4

เขา ตาย ไป แล้ว

he die go already

'He has already died.'

10. tɛɛŋ2ŋaan1 แต่งงาน marry

khaw5 tɛɛŋ2ŋaan1 pay1 lɛɛw4
 เขา แต่งงาน ไป แล้ว
 he marry go already
 'He is already married.'

11. pit2 ปิด close

loon2 pit2 pra72tuu1 pay1 lɛɛw4
 หล่อน ปิด ประตู ไป แล้ว
 she close door go already
 'She has already closed the door.'

12. plian2pleɛŋ1 เปลี่ยนแปลง change

khwaam1rak4 khooŋ5 thəə1 may3 plian2pleɛŋ1
 ความรัก ของ เธอ ไม่ เปลี่ยนแปลง
 love poss. you neg. change
pay1 ləəy1
ไป เลย
go right away
 'Her love has never changed.'

13. phan5preɛ1 ผันแปร change

chi1wit4 khooŋ5 theə1 tooŋ3 phan5preɛ1 pay1
 ชีวิต ของ เธอ ต้อง ผันแปร ไป
 life poss. you must change go
 'Her life must change.'

14. phit2pleɛk2 ผิดแปลก different

khaw5 phit2pleɛk2 pay1
 เขา ผิดแปลก ไป
 he different go
 'He looked different.'

15. phit2phian4 ผิดเพี้ยน distort

lon2 mii1 lak4sa1na72 may3 phit2phian4 pay1 caak2 khaw5
 หล่อน มี ลักษณะ ไม่ ผิดเพี้ยน ไป จาก เขา
 she have character neg. distort go from he
 'Her character is not different from his.'

16. faat2 ผาด deceptive

taa1 khaw5 faat2 pay1
 ตา เขา ผาด ไป
 eye he deceptive go
 'His eyes was deceptive.'

25. liim1 ลืม forget

loon2 liim1 khau5 pay1 looy1

หล่อน ลืม เขา ไป เลย

she forget he go right away

'She forgot him right away.'

26. waaŋ1saay5 วางสาย hang up

khaw5 waaŋ1saay5 pay1 leew4

เขา วางสาย ไป แล้ว

he hang up go already

'He has already hung up.'

27. saʔ1lop2 สลบ be unconscious

yiŋ5 khon1 nan4 sa1lop2 pay1

หญิง คน นั้น สลบ ไป

woman people that be unconscious go

'That woman became unconscious.'

28. suun5phan1 สูญพันธุ์ become extinct

chan5 ʔaat2caʔ2 suun5phan1 pay1 looy1

ฉัน อาจจะ สูญพันธุ์ ไป เลย

I may be become extinct go right away

'I may not be able to have children any more.'

29. suun5sin3 สูญสิ้น be lost

khwaam1waŋ5 khooŋ5 khau5 ʔaat2caʔ2 suun5sin3

ความหวัง ของ เขา อาจจะ สูญสิ้น

hope poss. he maybe be lost

pay1 ləəy1

ไป เลย

go right away

'He may have lost hope right away.'

30. mot2 หมด use up

ŋəən1 khooŋ5 khau5 mot2 pay1 kap2 lau3

เงิน ของ เขา หมด ไป กับ เหล้า

money poss. he use up go with alcoholic drink

'He used up all his money on alcoholic drink.'

31. yut2 หยุด stop

khaw5 yut2 pay1 chua3kha1naʔ2

เขา หยุด ไป ชั่วขณะ

he stop go a while

'He stopped for a while.'

2.2 The use of maa1

1. khaw5 kəət2 เกิด be born

khaw5 kəət2 maa1 phrɔɔm4duay3 khwaam1rak4

เขา เกิด มา พร้อมด้วย ความรัก

he be born come together with love

'He was born in an atmosphere love.'

2. lon2 cep2kheən4 เจ็บแค้น angry

lon2 cep2kheən4 khray1 maa1 taŋ3tee2 saimay5 nay5

หล่อน เจ็บแค้น ใคร มา ตั้งแต่ สมัย ไหน

she angry who come since age which

'How long have you been angry and who are you angry with?'

3. thai1ɔək2 ถลอก be scratched

krai1paw5 khaw5 thai1ɔək2 maa1 taŋ3tee2 pii1 thii3leəw4

กระเป๋า เขา ถลอก มา ตั้งแต่ ปีที่แล้ว

bag he scratched come since year last

'His bag has been scratched since last year.'

Vita

Suda Rangkupan was born in Bangkok, Thailand, on March 18, 1966. She graduated from Strividhaya School in 1984. In 1988, she received a Bachelor degree of Liberal Arts, with a major in English from Thammasat University. In the same year, she was admitted into a Master program of Linguistics at Chulalongkorn. From 1991 to the beginning of 1992 she joined the Machine Translation project for ASEAN languages as a linguistic researcher. After that, she was a teacher of the English language for the Foreign Languages Department, Faculty of Science, Songkhlanakharin University.

